

Projektwoche SoSe 2025 (07.-11. APR):

**06.BA.008.0040 Projektwoche: Einführung in
Theorie und Praxis des Übersetzens
/Introduction to Anglophone Translation
Studies EN**

– Postcolonialism and Popular Culture

Jun.-Prof. Dr. Angela Kölling, ankoelli@uni-mainz.de

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



TRANSLATING POPULAR INDIGENOUS CULTURE



UNDERSTANDING POSTCOLONIAL TRANSLATION THEORY THROUGH PROJECT-BASED LEARNING

WHAT THE MODULHANDBUCH SAYS ABOUT THIS COURSE

M.06.008.0050 Translatorische Kompetenz, Gemeinsprache (DE>EN) (WiSe 2018/19) [Projektwoche\M.06.008.0050 Translatorische Kompetenz, Gemeinsprache \(DE EN\) \(WiSe 2018 19\).pdf](#)

M.06.BA.008.0040 Translatorische Kompetenz 1 Englisch: Grundlagen (SoSe 2023) [Projektwoche\M.06.BA.008.0040 Translatorische Kompetenz 1 Englisch Grundlagen SoSe 2023.pdf](#)



Please read
these pages
carefully!

THE PROJEKT TASK:

How to pitch your translation of Indigenous cultural products to your client?

Learning this way reminds us from which situations theory and theorisation come from

This course takes a project based approach to learning

THE POSTCOLONIAL TRANSLATION CHALLENGE:
When is the translation of indigenous culture a form of extractivism and/or cultural appropriation?

WHAT WE DO IN THIS COURSE:

- Read and read about diverse Indigenous cultural products
- Identify and evaluate cultural and linguistic translation challenges
- Identify strategies for transforming a challenge into a pitch

WHAT YOU GET FROM THIS COURSE:

This is just a short
summary. You can find
the more detailed
descriptions in the
Modulhandbuch

- Introductory knowledge about different kinds of pitches
- An introduction to the postcolonial theory of translation from which to grow your expertise in translating Indigenous cultural products
- The opportunity to plan and perform a pitch – and receive formative feedback

WHAT'S OUR SCHEDULE?

Time	Monday	Tue	Wed	Thu	Fri
09:00-10:00	Introduction to this course	Translation Workshop	Translation Workshop	Poster/Storyboard Workshop	
10:00-11:00	Anatomy of a pitch?	Theory Input	Challenges & solutions	Multimodal translation	Individual project work
11:00-12:00	Project group work	Project group work	Project group work	Project group work	Journalling
12:00-13:00	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	
13:00-15:00	Project group work	Individual project work	Project group work	Individual project work	Submissions of drafts
15:00-15:30	Debriefing	Debriefing	Debriefing	Debriefing	Final submissions/exams briefing
15:30-16:00	Journalling	Journalling	Journalling	Journalling	

Project work is unpredictable!

Lecture or workshop this?

We could do Friday asynchronous...

Which means we need to remain flexible...

Perhaps offer to do journalling at home...

WHAT DO WE NEED TO SUBMIT?

At the end of the Project Week:

- Project week journal (5 entries)
- Project group work (drafts)
- Individual project work (drafts)
- Project workshop feedback (received and given)

For the final exam

- Recorded pitch or pitch to be given at the Freitagskonferenz (TBA)
- Final project work copies (group and individual) (Due date: TBA)

RECOMMENDED PREPARATORY READING:

Elena Rodríguez Murphy (2015) An interview with Professor Paul Bandia, *Perspectives*, 23:1, 143-154, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1003708

Anderson, Jean. « A Kumara by Any Other Name: Literary Translation in and of the Polynesian Pacific ». *Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts*, édité par Judith Misrahi-Barak et Srilata Ravi, Presses universitaires de la Méditerranée, 2017, <https://doi.org/10.4000/books.pulm.12465>.

Chakraborty, M. N. (2021, Mar 12). Is this the end of translation? The Conversation., <https://theconversation.com/friday-essay-is-this-the-end-of-translation-156375>



PLEASE SEND
QUESTIONS, COMMENTS
AND FEEDBACK TO:

Jun.-Prof. Dr. Angela Kölling,
ankoelli@uni-mainz.de